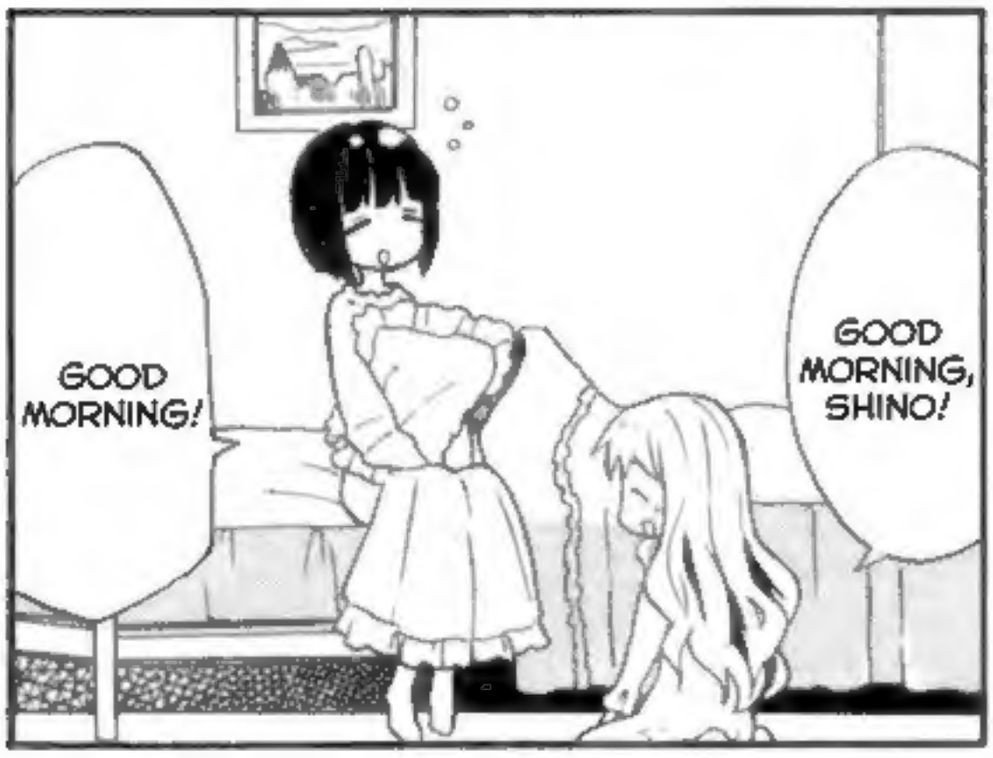
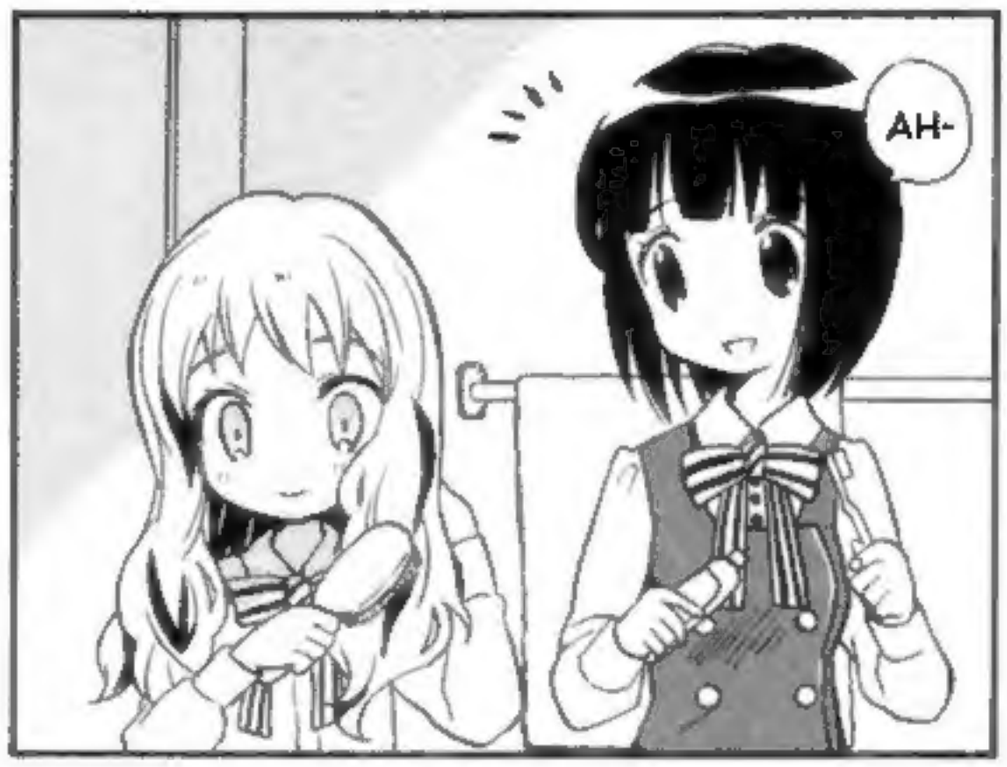
ナデナデ
THE WEATHER IS SO NICE TODAY.

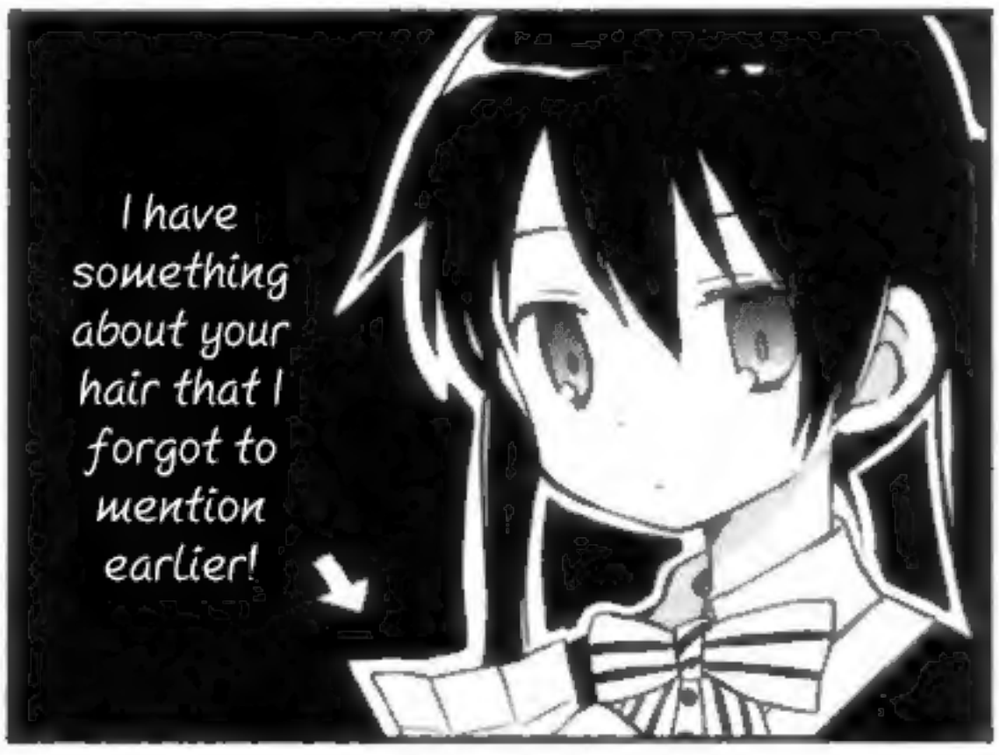

GOOD MORNING!
GOOD MORNING, SHINO!

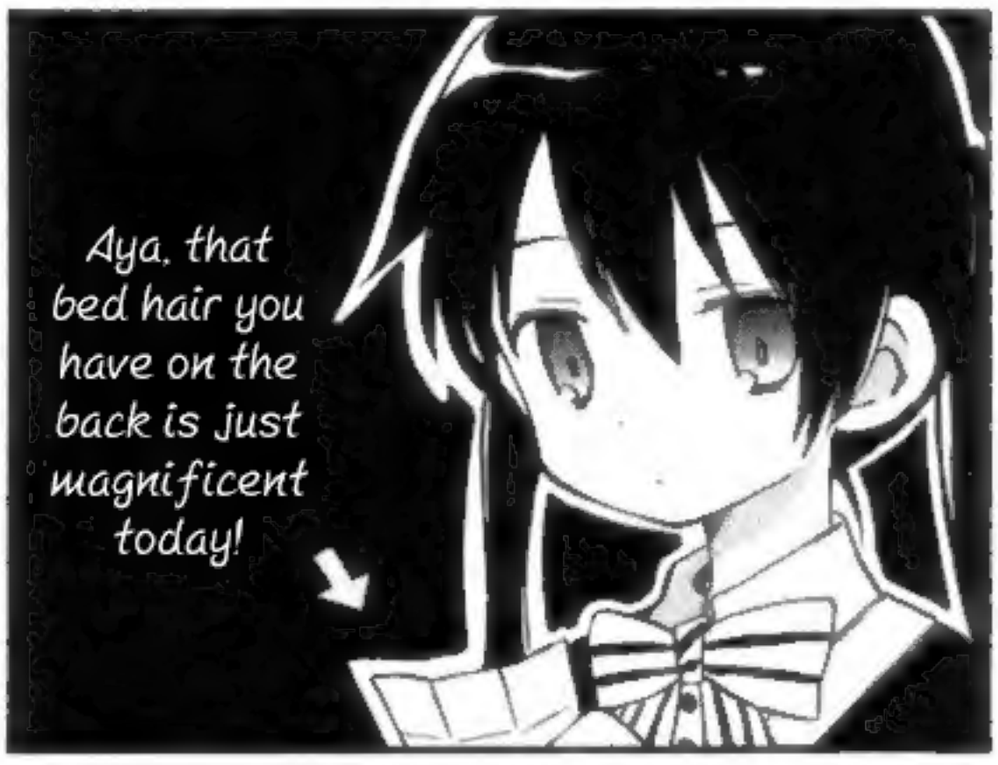
ムニャムニャ
GOING BACK TO SLEEP.



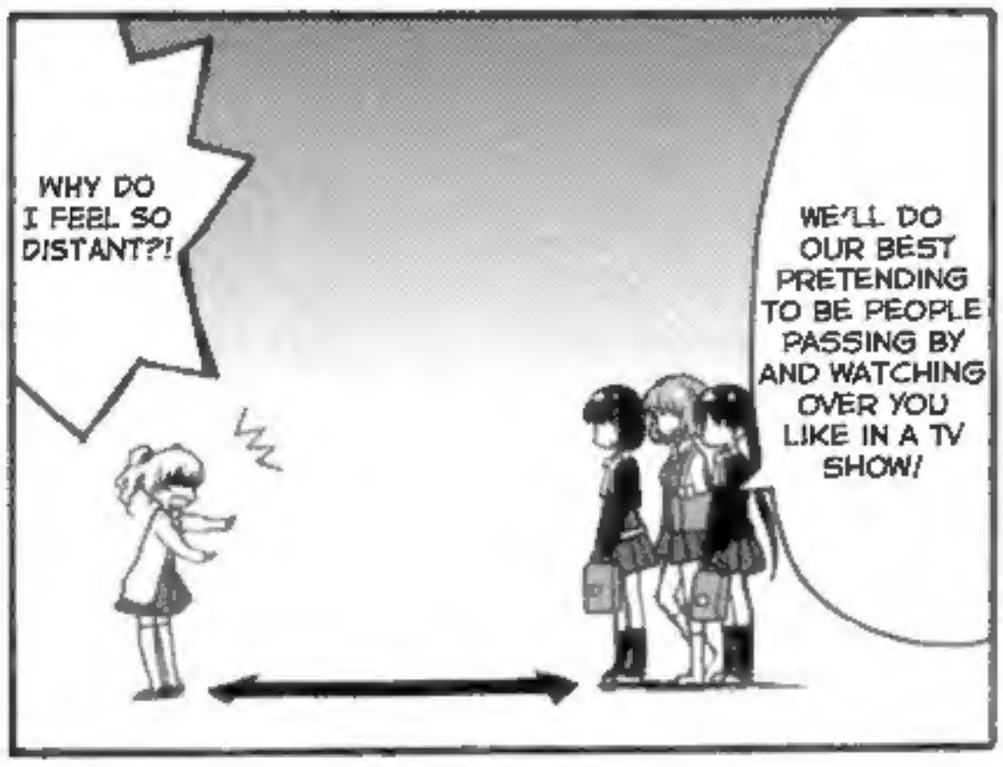
TL NOTE: KONBU IS A TYPE OF BLACK, EDIBLE SEAWEED. IT IS DRIED AND LOOKS MUCH LIKE SAND PAPER. THEY ARE SOMETIMES SOLD IN PACKAGES SIMILAR TO POTATO CHIPS.

⬆ GOT STUCK





TL NOTE: ALICE SAYS "HAYASHI-SAN NO GOHAN" IN PANEL 3, WHICH MEANS "HAYASHI-SAN'S RICE OR DINNER." HOWEVER, ONE OF THE GIRLS THOUGHT THAT SHE MEANT HAYASHI RICE, WHICH IS A FOOD COOKED IN BUTTER WITH THIN SLICES OF BEEF AND ONIONS, AND THEN BOILED WITH RED WINE AND DEMI-GLACE (A TYPE OF BROWN SAUCE) AND PLACED ONTOP OF COOKED RICE.



WHEN SHE ISN'T FAMILIAR WITH SOMEBODY, SHE PRETENDS SHE CAN'T SPEAK JAPANESE.
Especially to those who are obviously adults.
IT SEEMS THAT ALICE GETS SHY AROUND NEW PEOPLE.

TL NOTE: THE POINT BEHIND THIS JOKE WAS THAT IN PANEL 3, ALICE SAID "KONNICHI WA" WITH A VERY ROBOTIC AND TRYING-TO-SAY-IT ACCENT. SOMETHING SIMILAR TO WHAT A FOREIGNER WOULD SAY WHEN THEY'RE NEW TO THE LANGUAGE AND ARE SLOWLY SAYING IT.

TL NOTE: IN THE SHOPPING LIST ABOVE, THE NAME OF THE ITEM ON THE BOX TO THE RIGHT SAYS "CURRY ROUX." IT'S BASICALLY A CLUMP-LIKE THING USED TO PREPARE THE BROTH FOR CURRY, AND IS ESSENTIALLY SOLD IN JAPANESE SUPERMARKETS. IT'S ALSO A BRAND NAME IN JAPAN.

I'M ON DUTY TODAY SO I'M TAKING THIS CHANCE TO SHOP BEFORE GOING BACK.

AYA'S SHOPPING TOO?

THAT'S COOL!

THERE'S STILL A BIT OF WORK LEFT, BUT... I WENT FOR A LITTLE SNACK.

HUH..? KARASU-CHAN! WHAT ABOUT SCHOOL?

Ah, I got discovered!

SAY...

HAM-BURGERS WOULD BE GREAT TODAY, HUH..!

I'LL BE FINE!

IF YOU EAT NOW, YOU'LL GET FAT!

Married

What are we doing today?

IT'S JUST TOFU!

WHAT IS THIS ALL OF A SUDDEN?!

...YOU AND I ARE JUST ORDINARY FRIENDS, SO..!

...AND WITH SOY SAUCE TOO...

TOFU FOR A SNACK..?

えーっ
I'M HAPPY BEING WITH SHINO..!
Business until 11 o'clock
THIS IS THE JAPAN THAT YOU'VE LONG BEEN WAITING FOR! IT'S JUST GREAT TO GO AND HAVE FUN BY YOURSELF AT A PLACE YOU LIKE!
I HAVE MANAGED TO BUY EVERYTHING SAFELY!
THAT REMINDS ME... WE STILL HAVEN'T HEARD ALICE'S REASON FOR STUDYING ABROAD.
ALICE...
THANKS TO TODAY'S SHOPPING, YOU MUST HAVE GAINED A LOT OF EXPERIENCE POINTS!
YOU DID IT, ALICE!
I decided I wanted to go to the same school as Shino, yo!
Stock!!
IT STILL LOOKS LIKE YOU CAN BUY MORE!
LIKE WHAT?
SHE'S REALLY FALLEN INTO LOVE WITH YOU, SHINO!
YOU'RE FINE WITH JUST THAT SIMPLE OF A REASON?!
I JUST WANTED TO TRY SAYING IT..!
Turnip..?
おはは
JUST STOP.

TL NOTE: THE WORD FOR "STOCK" IN JAPANESE IS PRONOUNCED "KABU," WHICH IS THE SAME FOR "TURNIP."

I HAVE A FEELING THAT I'VE BECOME A LOT MORE USED TO JAPAN!
Because of the errand..?
THANK YOU FOR LETTING ME HELP WITH THE ERRAND TODAY!

THERE ISN'T ANYBODY FOR YOU TO GET ALONG WITH EXCEPT FOR YOUR OWNER!!
ガルルル
YOU CANNOT PASS! NO MATTER HOW FAMILIAR YOU ARE WITH JAPAN!
Shiba ♂ : Ferocious

TL NOTE: SHIBAS ARE THE SMALLEST OF THE SIX ORIGINAL AND DISTINCT BREEDS OF DOGS FROM JAPAN.

Kiniro Mosaic
Volume 1 - Compilation 3 - Scene 1
HARA Yui
Translator:
denden
Cleaner:
Sayori
Proofreader:
ninjamuffin
Typesetter:
denden & Sayori
Translation Checker:
Sayori
Raw Scanner:
Sayori
Kirei Cake

Alright, here's Compilation 3 Scene 1 for you guys and girls.

I myself pretty much gave up translating it because this series wastes too much time to do, and since I have many other projects I have to tend to in much more higher priority (like Arachnid), I let denden try and translate it while giving him guidance. This is also his first typeset attempt, though I had to fix up basically everything.

Next up is Esprit, hopefully. But before that, my birthday is tomorrow (August 2nd), so I will not be online the whole day pretty much. Don't expect Esprit until like Wednesday or Thursday EST.

- Sayori Forever